

Document de Referință pentru Traduceri Tehnice conform Specificațiilor RO-EN 9/10 și RO-FR 7/10

Titlul: Sistem de management pentru asigurarea calității în traduceri tehnice

Introducere

Scop și domeniu de aplicare:

Acest document specifică cerințele pentru un sistem de management destinat asigurării calității în traduceri tehnice conform specificațiilor RO-EN (Română - Engleză) 9/10 și RO-FR (Română - Franceză) 7/10. Acesta se aplică tuturor organizațiilor care oferă servicii de traduceri tehnice, indiferent de mărimea sau domeniul de activitate.

Definiții și termeni: Pentru claritate, acest document utilizează următorii termeni și definiții:

- **Traducere tehnică:** Procesul de traducere a documentației tehnice dintr-o limbă în alta, asigurându-se că termenii tehnici și jargonul specific sunt corect interpretați.
- **RO-EN 9/10:** Nivel de calitate a traducerii din limba română în limba engleză, evaluat pe o scară de la 1 la 10, unde 9 reprezintă un nivel foarte ridicat de precizie și claritate.
- **RO-FR 7/10:** Nivel de calitate a traducerii din limba română în limba franceză, evaluat pe o scară de la 1 la 10, unde 7 reprezintă un nivel bun de precizie și claritate.

Cerințe generale

- **Imparțialitate și independență:** Organizația trebuie să asigure imparțialitatea și obiectivitatea în toate activitățile legate de traduceri tehnice. Politicile trebuie să fie stabilite pentru a preveni conflictele de interese și pentru a asigura că deciziile sunt luate fără influențe externe.
- **Confidențialitate:** Protejarea informațiilor sensibile și confidențiale legate de documentația tehnică este esențială. Organizația trebuie să aibă politici stricte pentru a preveni accesul neautorizat la date și pentru a asigura că toate informațiile sunt gestionate conform reglementărilor legale.

Cerințe structurale

- **Organizarea și responsabilitățile:** Organizația trebuie să aibă o structură organizatorică clar definită, cu roluri și responsabilități bine stabilite pentru gestionarea traducerilor tehnice. Organigrama trebuie să fie actualizată periodic pentru a reflecta schimbările și pentru a asigura eficiența operațiunilor.
- **Managementul riscurilor:** Identificarea și evaluarea riscurilor legate de traduceri tehnice este crucială pentru prevenirea problemelor. Organizația trebuie să implementeze un sistem de management al riscurilor care include identificarea riscurilor potențiale, evaluarea impactului acestora și dezvoltarea de măsuri preventive și corective.

Cerințe de resurse

- **Personal:** Personalul implicat în traducerile tehnice trebuie să aibă calificările necesare și să participe la programe de formare continuă pentru a-și menține competențele. Traducătorii trebuie să fie specializați în domeniul tehnic relevant și să fie evaluați periodic pentru a se asigura că îndeplinesc standardele de performanță.
- **Infrastructură:** Organizația trebuie să dispună de resursele și infrastructura necesare pentru a susține gestionarea eficientă a traducerilor tehnice. Aceasta include software de traducere asistată de calculator (CAT tools), baze de date terminologice și tehnologii de suport.

Cerințe procesuale

- **Procesul de traducere:** Organizația trebuie să dezvolte și să mențină proceduri clare pentru procesul de traducere, care să asigure calitatea traducerii. Aceste proceduri trebuie să includă etape de pre-traducere, traducere propriu-zisă, revizuire și post-traducere.
- **Revizuirea și editarea:** Toate traducerile tehnice trebuie să fie revizuite și editate de un al doilea traducător calificat pentru a asigura corectitudinea și claritatea textului. Procedurile de revizuire trebuie să fie riguroase și să se concentreze pe acuratețea terminologică și stilistică.
- **Asigurarea calității:** Organizația trebuie să implementeze un sistem de asigurare a calității care să includă evaluarea periodică a traducerilor conform specificațiilor RO-EN 9/10 și RO-FR 7/10. Feedback-ul trebuie să fie utilizat pentru îmbunătățirea continuă a proceselor de traducere.
- **Monitorizarea și verificarea:** Monitorizarea continuă a proceselor de traducere și verificarea conformității cu cerințele de calitate sunt esențiale pentru asigurarea eficacității. Organizația trebuie să implementeze proceduri pentru monitorizarea și verificarea periodică a tuturor aspectelor legate de traduceri.
- **Raportarea și comunicare:** Rezultatele și performanța traducerilor tehnice trebuie să fie raportate într-un mod clar și accesibil. Organizația trebuie să comunice aceste informații părților interesate relevante și să asigure transparența procesului.

Managementul calității

- **Sistemul de management al calității:** Implementarea unui sistem de management al calității este esențială pentru asigurarea conformității cu specificațiile RO-EN 9/10 și RO-FR 7/10. Acesta trebuie să includă politici și proceduri pentru toate aspectele legate de gestionarea traducerilor tehnice.
- **Controlul documentelor:** Documentele și înregistrările trebuie să fie gestionate riguros pentru a asigura că sunt corecte și disponibile atunci când este necesar. Organizația trebuie să aibă proceduri pentru crearea, revizuirea, aprobarea și distribuția documentelor legate de traduceri.
- **Îmbunătățirea continuă:** Organizația trebuie să se angajeze în îmbunătățirea continuă a proceselor și metodologiilor utilizate pentru traducerile tehnice. Acest lucru poate include evaluări periodice, feedback-ul angajaților și al clienților, și implementarea de acțiuni corective și preventive.

Evaluare și Audit

- **Audit intern:** Auditurile interne sunt esențiale pentru a verifica conformitatea cu specificațiile RO-EN 9/10 și RO-FR 7/10. Organizația trebuie să planifice și să

efectueze audituri interne regulate pentru a evalua eficacitatea sistemului de management al traducerilor și pentru a identifica oportunități de îmbunătățire.

- **Revizuirea managementului:** Managementul organizației trebuie să revizuiască periodic performanța sistemului de management al traducerilor tehnice. Această revizuire trebuie să includă evaluarea rezultatelor auditului intern, feedback-ul părților interesate și identificarea acțiunilor necesare pentru îmbunătățire.

Managementul neconformităților

- **Identificarea și controlul neconformităților:** Procedurile pentru identificarea și controlul neconformităților trebuie să fie bine definite. Organizația trebuie să documenteze toate neconformitățile legate de traduceri, să analizeze cauzele acestora și să implementeze acțiuni corective pentru a preveni recurența.
- **Acțiuni corective și preventive:** Organizația trebuie să dezvolte și să implementeze acțiuni corective și preventive bazate pe analiza cauzelor neconformităților. Aceste acțiuni trebuie să fie monitorizate și evaluate pentru a asigura eficacitatea lor.

Satisfacția părților interesate

- **Feedback-ul părților interesate:** Colectarea și analiza feedback-ului de la părțile interesate este crucială pentru îmbunătățirea proceselor de traduceri tehnice. Organizația trebuie să aibă proceduri pentru a colecta feedback-ul și pentru a-l folosi în evaluarea performanței.
- **Îmbunătățirea satisfacției părților interesate:** Organizația trebuie să implementeze măsuri pentru a îmbunătăți satisfacția părților interesate. Acestea pot include îmbunătățiri în comunicare, transparența proceselor și asigurarea unei experiențe pozitive pentru toți clienții și partenerii.